

## DICCCIONARIO INGLÉS-ESPAÑOL ATENCIÓN MÉDICA VPH

### 💡 Términos para una Consulta Médica de VPH en USA

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>HPV (Human Papillomavirus)</b>	<b>VPH (Virus del Papiloma Humano)</b>	Es el virus más común de transmisión sexual. Ciertas cepas pueden causar verrugas genitales y cáncer.
<b>Provider (or Healthcare Provider)</b>	<b>Proveedor (o Proveedor de atención médica)</b>	Es el término general para el profesional que te atiende (médico, enfermera practicante, asistente médico, etc.).
<b>Appointment</b>	<b>Cita (o Consulta)</b>	El encuentro programado con el proveedor para recibir atención médica.
<b>Screening</b>	<b>Cribado (o Detección)</b>	El proceso de buscar una enfermedad (como el cáncer cervical o anal) antes de que aparezcan los síntomas.
<b>Pap test (or Pap smear)</b>	<b>Prueba de Papanicolau (o Citología)</b>	Un procedimiento para examinar células del cuello uterino y detectar cambios que pueden ser precancerosos o cancerosos.
<b>Co-testing</b>	<b>Criba combinada</b>	Uso de la prueba de Papanicolau <b>y</b> la prueba del VPH al mismo tiempo.
<b>HPV test (or DNA test)</b>	<b>Prueba del VPH (o Prueba de ADN)</b>	Una prueba que detecta la presencia del virus VPH de alto riesgo en las células.
<b>Vaccine</b>	<b>Vacuna</b>	Un medicamento (como Gardasil 9) que protege contra las infecciones por VPH de alto y bajo riesgo.
<b>Lesion</b>	<b>Lesión</b>	Un área de tejido anormal. Se usa para describir los cambios celulares causados por el VPH.

<b>English Term</b>	<b>Traducción al Español</b>	<b>Explicación en Español</b>
<b>Abnormal result</b>	<b>Resultado anormal</b>	Significa que las células examinadas en la prueba (Pap o VPH) no se ven normales y requieren más seguimiento.
<b>Follow-up</b>	<b>Seguimiento</b>	Las citas o pruebas adicionales necesarias después de un resultado anormal.
<b>Colposcopy</b>	<b>Colposcopia</b>	Un procedimiento en el consultorio donde se usa un microscopio especial para examinar el cuello uterino, la vagina o la vulva con más detalle.
<b>Biopsy</b>	<b>Biopsia</b>	Un procedimiento para extirpar una pequeña muestra de tejido para examinarla bajo un microscopio para confirmar un diagnóstico.
<b>Genital Warts</b>	<b>Verrugas Genitales</b>	Bultos pequeños y carnosos en o alrededor de los genitales o el ano, causados por cepas de VPH de bajo riesgo.
<b>High-Risk HPV</b>	<b>VPH de Alto Riesgo</b>	Tipos de VPH que pueden causar cambios celulares que llevan al cáncer (ej. tipos 16 y 18).
<b>Low-Risk HPV</b>	<b>VPH de Bajo Riesgo</b>	Tipos de VPH que causan verrugas genitales pero que rara vez causan cáncer (ej. tipos 6 y 11).
<b>Consent Form</b>	<b>Formulario de Consentimiento</b>	Un documento que firmas para indicar que entiendes el procedimiento y aceptas realizarlo.
<b>Confidentiality</b>	<b>Confidencialidad</b>	El derecho que tienes a que tu información médica se mantenga privada.

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>Discharge</b>	<b>Secreción</b>	Fluido que sale de la vagina, uretra o recto. Un cambio en la secreción puede ser un síntoma.

### Frases Comunes para la Consulta Médica

Tema	Frase en Inglés (English Phrase)	Traducción y Contexto en Español
<b>Prueba</b>	“The provider will perform a <b>Pap test</b> and an <b>HPV test</b> today.”	“El proveedor realizará una <b>prueba de Papanicolaú</b> y una <b>prueba del VPH</b> hoy.” (Común al inicio de la revisión).
<b>Resultado</b>	“My <b>Pap test</b> came back with an <b>abnormal result</b> .”	“Mi <b>prueba de Papanicolaú</b> dio un <b>resultado anormal</b> .” (Frase clave para reportar un diagnóstico inicial).
<b>Prevención</b>	“Are you eligible for the <b>HPV vaccine</b> ? ”	“¿Es usted elegible para la <b>vacuna contra el VPH</b> ? ” (Pregunta que se hace en las citas de <b>screening</b> o prevención).

### Glosario Diagnóstico y Tratamiento del VPH

Esta sección cubre los términos que probablemente escucharás después de un resultado anormal de la prueba de Papanicolaú o del VPH.

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>Ablation</b>	<b>Ablación</b>	Un tratamiento que destruye tejido anormal (generalmente con calor o frío) sin extirparlo, dejando que el cuerpo lo absorba.
<b>Excision</b>	<b>Escisión</b>	Un tratamiento donde se corta y se extirpa físicamente el tejido anormal o la lesión.
<b>Cryotherapy</b>	<b>Crioterapia</b>	Tratamiento que usa frío extremo (nitrógeno líquido) para congelar y

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
		destruir tejido anormal, como las verrugas genitales o lesiones cervicales.
<b>LEEP</b> (Loop Electrosurgical Excision Procedure)	<b>Procedimiento de Escisión Electroquirúrgica con Asa (LEEP)</b>	Un procedimiento común para tratar lesiones cervicales precancerosas, donde se usa un alambre delgado calentado para extirpar la zona afectada.
<b>Conization (or Cone Biopsy)</b>	<b>Conización (o Biopsia de cono)</b>	Una escisión quirúrgica de tejido cervical en forma de cono. Se usa para diagnosticar o tratar lesiones más graves o que llegan más profundo.
<b>CIN</b> (Cervical Intraepithelial Neoplasia)	<b>NIC</b> (Neoplasia Intraepitelial Cervical)	Clasificación utilizada para describir el grado de crecimiento celular anormal en el cuello uterino (clasificado como CIN 1, 2, o 3).
<b>HSIL</b> (High-grade Squamous Intraepithelial Lesion)	<b>Lesión Escamosa Intraepitelial de Alto Grado (LIEAG)</b>	Un resultado de la prueba de Papanicolaou que indica cambios celulares precancerosos moderados o graves, que necesitan tratamiento.
<b>LSIL</b> (Low-grade Squamous Intraepithelial Lesion)	<b>Lesión Escamosa Intraepitelial de Bajo Grado (LIEBG)</b>	Un resultado de la prueba de Papanicolaou que indica cambios celulares leves. A menudo se resuelven solos.
<b>ASCUS</b> (Atypical Squamous Cells of Undetermined Significance)	<b>Células Escamosas Atípicas de Significado Indeterminado (ASCUS)</b>	Un resultado que significa que las células cervicales son ligeramente anormales, pero no está claro si son causadas por VPH.
<b>Anal Dysplasia</b>	<b>Displasia Anal</b>	Crecimiento de células anormales en el revestimiento del ano. Puede ser precanceroso y está fuertemente asociado con el VPH.

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>Immunocompromised</b>	<b>Inmunocomprometido</b>	Una persona con un sistema inmunológico debilitado (por ejemplo, debido a VIH o medicación) que tiene más dificultad para eliminar el VPH.

### Frases Comunes de Diagnóstico y Tratamiento

Tema	Frase en Inglés (English Phrase)	Traducción y Contexto en Español
<b>Procedimiento</b>	“Due to the <b>HSIL</b> result, we recommend a <b>LEEP</b> procedure.”	“Debido al resultado de <b>LIEAG</b> , recomendamos un procedimiento <b>LEEP</b> .” (Indicación de tratamiento para una lesión de alto grado).
<b>Seguimiento</b>	“The <b>biopsy</b> confirmed <b>CIN 2</b> , so we will need a <b>follow-up</b> in six months.”	“La <b>biopsia</b> confirmó <b>NIC 2</b> , así que necesitaremos un <b>seguimiento</b> en seis meses.” (Indicación de la seriedad del diagnóstico y el plan de acción).
<b>Recurrencia</b>	“We can treat your recurrent <b>genital warts</b> with <b>cryotherapy</b> .”	“Podemos tratar sus <b>verrugas genitales</b> recurrentes con <b>crioterapia</b> .” (Ofreciendo una opción de tratamiento específica).

### Glosario Cánceres Relacionados con el VPH

Estos son los términos clave sobre los tipos de cáncer más comúnmente asociados con el VPH.

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>Cervical Cancer</b>	<b>Cáncer Cervical (o Cáncer de Cuello Uterino)</b>	Cáncer que comienza en el cuello uterino. Es el cáncer más conocido asociado con el VPH.
<b>Anal Cancer</b>	<b>Cáncer Anal</b>	Cáncer que comienza en el ano. El VPH es la principal causa de este cáncer.

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
Oropharyngeal Cancer	Cáncer Orofaringeo	Cáncer que afecta la parte media de la garganta, incluyendo las amígdalas y la base de la lengua. Su incidencia está aumentando debido al VPH.
Vulvar Cancer	Cáncer Vulvar	Cáncer poco común que comienza en la vulva (la parte externa de los genitales femeninos).
Vaginal Cancer	Cáncer Vaginal	Cáncer poco común que se forma en los tejidos de la vagina.
Penile Cancer	Cáncer de Pene	Cáncer que se origina en el pene. Es raro, y el VPH es un factor de riesgo importante.
Oncologist	Oncólogo/a	Un médico que se especializa en el diagnóstico y tratamiento de cáncer.
Pathology Report	Informe de Patología	El documento formal del laboratorio que describe lo que se encontró al examinar una muestra de tejido (biopsia).
Staging	Estadificación	El proceso de determinar la extensión del cáncer (qué tan grande es y si se ha diseminado).
Prognosis	Pronóstico	La predicción del curso probable de una enfermedad; la probabilidad de recuperación o resultado.

#### Frases Comunes sobre Cánceres Relacionados con el VPH

Tema	Frase en Inglés (English Phrase)	Traducción y Contexto en Español
Diagnóstico	“We are waiting for the <b>Pathology Report</b> to determine the <b>staging</b> .”	“Estamos esperando el <b>Informe de Patología</b> para determinar la <b>estadificación</b> .” (Pasos esenciales tras la confirmación de un diagnóstico de cáncer).

Tema	Frase en Inglés (English Phrase)	Traducción y Contexto en Español
Especialista	"The next step is to refer you to an <b>oncologist</b> ."	"El siguiente paso es referirlo a un <b>oncólogo</b> ." (Remisión al especialista en cáncer).
Riesgo	"HPV is responsible for a high percentage of <b>oropharyngeal cancer</b> cases."	"El VPH es responsable de un alto porcentaje de casos de <b>cáncer orofaríngeo</b> ." (Información clave para la educación y la prevención).

### 💰 Seguros Médicos, Facturación y Programas del Gobierno

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>Deductible</b>	<b>Deducible</b>	La cantidad de dinero que debes pagar de tu bolsillo por la atención médica cubierta <b>antes</b> de que tu compañía de seguros comience a pagar.
<b>Co-pay (or Co-payment)</b>	<b>Copago</b>	Una cantidad fija de dinero que pagas por ciertos servicios (como una visita al médico o una receta) <b>después</b> de haber cumplido tu deducible.
<b>Co-insurance</b>	<b>Coseguro</b>	Tu porcentaje de los costos de un servicio cubierto (ej. 20%) <b>después</b> de cumplir el deducible. El seguro paga el porcentaje restante (ej. 80%).
<b>Out-of-Pocket Maximum</b>	<b>Gasto Máximo de Bolsillo</b>	La cantidad total más alta que pagarás por servicios cubiertos en un año. Una vez que lo alcanzas, el seguro debe pagar el 100% de los costos cubiertos.
<b>Claim</b>	<b>Reclamación</b>	La solicitud formal que el proveedor o tú envían a la aseguradora para pedir el pago por los servicios recibidos.

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>In-Network</b>	<b>Dentro de la Red</b>	Proveedores de atención médica (médicos, hospitales, laboratorios) que tienen un contrato con tu plan de seguro, lo que significa costos más bajos para ti.
<b>Out-of-Network</b>	<b>Fuera de la Red</b>	Proveedores que no tienen contrato con tu plan de seguro. Los costos suelen ser mucho más altos.
<b>Referral</b>	<b>Remisión (o Referencia)</b>	El permiso de tu médico de atención primaria (PCP) que tu plan de salud requiere para que puedas consultar a un especialista.
<b>Prior Authorization (or Pre-Certification)</b>	<b>Autorización Previa</b>	Una aprobación que tu plan de seguro requiere para ciertos servicios, medicamentos o procedimientos costosos (como una colposcopia o cirugía), antes de que te los realices.

### ⌚ Frases Comunes de Seguros y Facturación

Tema	Frase en Inglés (English Phrase)	Traducción y Contexto en Español
<b>Costos</b>	“You will have a <b>co-pay</b> of \$25 for this visit, but the <b>biopsy</b> is subject to your <b>deductible</b> .”	“Tendrá un <b>copago</b> de \$25 por esta visita, pero la <b>biopsia</b> está sujeta a su <b>deductible</b> .” (Explicando los diferentes tipos de costos al paciente).
<b>Cobertura</b>	“We need <b>prior authorization</b> from your insurer before scheduling the procedure.”	“Necesitamos una <b>autorización previa</b> de su aseguradora antes de programar el procedimiento.” (Indicando que el seguro debe aprobar el tratamiento).
<b>Programas</b>	“Do you qualify for <b>Medicaid</b> or a <b>sliding scale fee</b> ? ”	“¿Califica usted para <b>Medicaid</b> o una <b>tarifa de escala móvil</b> ? ” (Pregunta para ayudar a un paciente de bajos ingresos a obtener cobertura o tarifas reducidas).

## Programas de Seguros del Gobierno de EE. UU.

English Term	Traducción al Español	Explicación en Español
<b>Medicare</b>	<b>Medicare</b>	Programa federal de seguro de salud para personas de <b>65 años o más</b> , y para algunas personas más jóvenes con discapacidades específicas o enfermedad renal terminal.
<b>Medicaid</b>	<b>Medicaid</b>	Programa federal y estatal que brinda cobertura de salud a personas y familias de <b>bajos ingresos</b> , ancianos, niños y personas con discapacidades.
<b>CHIP (Children's Health Insurance Program)</b>	<b>Programa de Seguro Médico para Niños</b>	Programa federal y estatal que ofrece cobertura médica a <b>niños</b> en familias que ganan demasiado para calificar para Medicaid, pero que no pueden pagar un seguro privado.
<b>ACA (Affordable Care Act)</b>	<b>Ley de Cuidado de Salud Asequible (ACA)</b>	Ley federal que creó <b>Marketplaces</b> (Mercados de Seguros) donde las personas pueden comprar planes de salud y potencialmente recibir subsidios (créditos fiscales).
<b>Marketplace (or Health Insurance Exchange)</b>	<b>Mercado de Seguros</b>	Plataformas en línea (como HealthCare.gov) donde individuos y familias pueden comparar y comprar planes de seguro de salud privados.
<b>Sliding Scale Fee</b>	<b>Tarifa de Escala Móvil</b>	Un sistema de precios ofrecido por algunas clínicas de salud comunitarias que ajusta el costo de los servicios médicos a lo que un paciente puede pagar, <b>basado en sus ingresos</b> .

 **Diccionario Esencial para Comprar Medicamentos en EE. UU.**

Aquí tienes un glosario con las palabras y frases más básicas relacionadas con la compra de medicamentos en EE. UU.,

Término en Inglés	Sigla	Traducción (y Explicación)
Over-The-Counter	OTC	<b>De Venta Libre:</b> Medicamentos que se pueden comprar sin necesidad de una receta médica (ej., Tylenol, Pepto-Bismol).
Prescription	Rx	<b>Receta o Prescripción:</b> Documento oficial del médico necesario para comprar ciertos medicamentos.
Generic Drug		<b>Medicamento Genérico:</b> Una copia de bajo costo de un medicamento de marca, con el mismo ingrediente activo, dosis, seguridad y calidad.
Brand Name Drug		<b>Medicamento de Marca:</b> El medicamento original con nombre comercial que fue desarrollado y patentado por una empresa.
Copayment	Copay	<b>Copago:</b> Una tarifa fija (ej. \$15 o \$30) que usted paga cada vez que recoge una receta, y el seguro cubre el resto.
Deductible		<b>Deducible:</b> La cantidad de dinero que usted debe pagar de su bolsillo por los servicios médicos (incluidos algunos medicamentos) antes de que su seguro comience a pagar.
Ccoinsurance		<b>Coseguro:</b> Un porcentaje del costo del medicamento que usted debe pagar (ej. usted paga el 20% y el seguro el 80%).
Formulary		<b>Formulario:</b> La lista de medicamentos cubiertos o preferidos por su plan de seguro médico.
Prior Authorization	PA	<b>Autorización Previa:</b> Un permiso especial que su médico debe obtener del seguro para que cubran un medicamento costoso o que no está en la lista estándar ( <i>Formulary</i> ).
Refill		<b>Resurtido o Rellenar la Receta:</b> El proceso de obtener más unidades de un medicamento recetado sin una nueva consulta médica (siempre que la receta original lo permita).

Término en Inglés	Sigla	Traducción (y Explicación)
<b>Out-of-Pocket</b>		<b>Gasto de Bolsillo:</b> La cantidad de dinero que usted paga directamente, que no está cubierta por el seguro (incluye deducibles, copagos y coseguros).
<b>Patient Assistance Program</b>	<b>PAP</b>	<b>Programa de Asistencia al Paciente:</b> Programas patrocinados por compañías farmacéuticas para proporcionar medicamentos gratuitos o de bajo costo a personas de bajos ingresos y sin seguro.
<b>Pharmacy</b>		<b>Farmacia o Botica:</b> El lugar donde se preparan y dispensan los medicamentos recetados y se venden los OTC.
<b>Pill / Tablet</b>		<b>Pastilla / Tableta / Píldora:</b> La forma sólida común de un medicamento.

### 👉 Consejos Rápidos

- “Ask your pharmacist”: **Pregunte a su farmacéutico.** (Siempre es la mejor fuente de información sobre precios y alternativas).
- “Check for generics”: **Pregunte por el genérico.** (La forma más fácil de ahorrar dinero).